

- › formation initiale
- › formation continue

Durée : 2 ans

Narration, Traduction et Nouveaux Médias



Présentation

[Consulter la page du Master 1 sur le site de l'Université Paris-Saclay](#)

[Consulter la page du Master 2 sur le site de l'Université Paris-Saclay](#)

Objectifs

Originalité de ce master Transmedia : LES LANGUES, une alliance Traduction/Création.

Un master LEA qui destine les étudiants à la traduction appliquée aux nouveaux médias (traduction, création, imagination scénaristique trilingue, trilinguisme oral dans un contexte lié aux médias)

Un master orienté vers la traduction scientifique, technique et audiovisuelle sur tous supports nouvelles technologies.

Deux parcours :

- › Langues, production et narration nouveaux médias (langues appliquées aux domaines financiers, juridiques, contextes de coproduction, festival, interprétariat de terrain, sous-titrage)
- › Langues et traduction nouveaux médias (traduction de supports web, élaboration de glossaires, études de corpus linguistiques, fonctionnalités des langues techniques et scientifiques)

La spécialité offre un large éventail de débouchés pour des professionnels en communication multilingue (rédaction, traduction), par ailleurs spécialisés dans les métiers en relation avec l'image et l'audiovisuel.

Savoir-faire et compétences

- › Maîtriser la langue et la culture des pays de la spécialité .

- › Communiquer efficacement à l'écrit et à l'oral en français et dans la langue de la spécialité.
- › Traduire des supports de nature variée.
- › Maîtriser les TIC.
- › Développer des qualités rédactionnelles, analytiques et synthétiques.
- › Compétences transversales : Rigueur intellectuelle, ouverture vers d'autres cultures, communication, autonomie et esprit critique.

Cette formation est conventionnée avec le CFA EVE.



01 60 79 54 00 ✉ cfa@cfa-eve.fr

<http://www.cfa-eve.fr/>

Organisation

Rythme d'alternance

Formation accessible en alternance sous la forme : 1 semaine en formation / 1 semaine en entreprise.

Exemple de missions exercées : Traduction de documents écrits ou audiovisuels spécialisés, gestion de projets de traduction, enseignement de la langue anglaise, espagnole ou allemande, en secondaire ou en entreprise (formation continue), enseignement de la langue française (FLE), assistant de réalisation de produits audiovisuels, assistant de montage de produits audiovisuels, interprétation etc.

Stages

Stage optionnel de 6 semaines en entreprise lors du deuxième semestre de Master 1.

Et après

Insertion professionnelle

Sont concernés tous les métiers exigeant une excellente connaissance des langues étrangères tels que traducteur spécialisé, traducteur-localisateur, chef de projets en traduction, interprète de liaison, chargé de communication internationale et/ou événementielle, consultant en communication interculturelle, directeur en communication trilingue, directeur des relations presse, médiateur culturel, rédacteur multimédia, rédacteur trilingue.

Les structures professionnelles concernées sont les sociétés de traduction, les agences de communication, de publicité, de média, d'hypermédia, les organisations culturelles, humanitaires, touristiques, les services de marketing, les maisons d'édition et de presse.

Infos pratiques

Bâtiment 1ers cycles, Evry

Contacts

Responsable : Brigitte Gauthier
✉ brigitte.gauthier@univ-evry.fr

Scolarité M2 (FI, FA) : Christophe Baquet
✉ christophe.baquet@univ-evry.fr 01 69 47 74 31

Vous relevez de la FC si vous avez plus de 2 ans d'interruption d'études après votre parcours initial et pour la formation en apprentissage si vous avez plus de 29 ans quelle que soit la durée d'interruption.

✉ fc@univ-evry.fr 01 69 47 71 01

Programme

Semestre 1

Méthodologie et outils de la recherche et de la traduction 12 ECTS

- LV1 : Mémoire de traduction scient, tech ou éco anglais 3 ECTS
- Choix

- 1 option(s) au choix parmi 2
 - Module accompagnement de lecture scientifique 2 ECTS
 - Module de traduction assistée par ordinateur 2 ECTS
 - Méthodologie, Recherche, Valorisation, sites Web multiling. 3 ECTS
 - Choix

- 1 option(s) au choix parmi 2
 - LV2B Mémoire de traduction scient, tech ou éco allemand 4 ECTS
 - LV2A Mémoire de traduction scient, tech ou éco espagnol 4 ECTS

Recherche et entreprise Séminaire professionnel 8 ECTS

- L'adaptateur : Séminaire Adaptation Audiovisuelle LV1 2 ECTS
- Choix

- 1 option(s) au choix parmi 4
 - LV2A Espagnol Séminaire adaption audiovisuelle 2 ECTS
 - LV2B Allemand Séminaire adaption audiovisuelle 2 ECTS
 - Séminaire de recherche choisi dans l'UE3 2 ECTS
 - Ecrire au XXI^e siècle 2 ECTS
 - Le traducteur spécialisé : Séminaire de Traductologie 2 ECTS
 - Le scénariste multilingue : Traduction de scénario 2 ECTS

Compétences linguistiques, traductionnelles et techniques 10 ECTS

- Langue vivante 3 choix

- 1 option(s) au choix parmi 4
 - LV3A Italien 1 ECTS
 - LV3B Chinois 1 ECTS
 - FLE pour les non francophones 1 ECTS
 - LV3C Allemand 1 ECTS
 - LV1 Traduction consécutive ou simultanée anglaise 1 ECTS
 - Pratique de l'oral anglais 1 ECTS
 - Choix

- 1 option(s) au choix parmi 4
 - Module Améliorer son expression 1 ECTS
 - Module de traduction audiovisuelle espagnol vers l'anglais 1 ECTS
 - Module de traduction collaborative de textes scientifiques 1 ECTS
 - Module de traduction audiovisuelle allemand vers l'anglais 1 ECTS
 - Langue vivante 2 choix

- 1 option(s) au choix parmi 2
 - Espagnol
 - LV2A Traduction consécutive ou simultanée espagnole 1 ECTS
 - LV2A Pratique de l'oral espagnol 1 ECTS
 - LV2A Thème spécialisé espagnol 2 ECTS
 - Allemand
 - LV2B Thème spécialisé allemand 2 ECTS
 - LV2B Traduction consécutive ou simultanée allemande 1 ECTS
 - LV2B Pratique de l'oral allemand 1 ECTS
 - LV1 Thème spécialisé anglais 2 ECTS

Semestre 2

Compétences linguistiques, traductionnelles et techniques	10 ECTS
- LV1 Traduction consécutive ou simultanée anglaise	1 ECTS
- Langue vivante 3 choix	
1 option(s) au choix parmi 4	
- LV3 Allemand	1 ECTS
- LV3 Chinois	1 ECTS
- FLE pour les non francophones	1 ECTS
- LV3 Italien	1 ECTS
- Langue vivante 2 choix	
1 option(s) au choix parmi 2	
- Espagnol	
- LV2A Version spécialisée espagnole	2 ECTS
- LVA 2 Traduction consécutive ou simultanée espagnole	1 ECTS
- LVA 2 Pratique de l'oral espagnol	1 ECTS
- Allemand	
- LV2B Version spécialisée allemande	2 ECTS
- LV2B Traduction consécutive ou simultanée allemande	1 ECTS
- LV2B Pratique de l'oral allemand	1 ECTS
- LV1 Version spécialisée anglaise	2 ECTS
- Langue vivante 1 pratique de l'oral anglais	1 ECTS
- Choix	
1 option(s) au choix parmi 3	
- Intermedialité appliquée	1 ECTS
- Module de traduction collaborative de textes scientifiques	1 ECTS
- VOICE OVER	1 ECTS
Recherche et entreprise Séminaire professionnel	8 ECTS
- Choix	
1 option(s) au choix parmi 6	
- Masterclass de l'écriture	2 ECTS
- Séminaire Adaptation Audiovisuelle LV2A Allemand	2 ECTS
- Séminaire de Paris Saclay	2 ECTS
- Séminaire de recherche	2 ECTS
- Séminaire Adaptation Audiovisuelle LV2A Espagnol	2 ECTS
- Théorie littéraire appliquée	2 ECTS
- Séminaire Production et Postproduction	2 ECTS
- Séminaire Adaptation audiovisuelle LV1 Anglais	2 ECTS
- Séminaire Cinéma du monde	2 ECTS

Méthodologie et outils de la recherche et de la traduction	12 ECTS
- Traduction collaborative et Post-édition	2 ECTS
- Choix	

1 option(s) au choix parmi 2	
- LV2B Mémoire de traduction scient, tech, éco allemand	4 ECTS
- LV2A Mémoire de traduction scient, technique espagnol	4 ECTS
- LV1 Mémoire de traduction scient, tech ou éco anglais	4 ECTS
- Choix	

1 option(s) au choix parmi 2	
- Gestion de projets multilingues	2 ECTS
- Modules d'Outils numériques	2 ECTS

Semestre 3

Compétences linguistiques, traductionnelles et techniques	16 ECTS
- LV1 Anglais Traduction audiovisuelle	2 ECTS
- Langue vivante 3 choix	
1 option(s) au choix parmi 4	
- FLE pour les non francophones	2 ECTS
- LV3 Allemand	2 ECTS
- LV3 Chinois	2 ECTS
- LV3 Italien	2 ECTS
- LV1 Anglais Thème spécialisé	2 ECTS
- LV1 Anglais traduction orale, consécutive ou simultanée	2 ECTS
- Choix	
1 option(s) au choix parmi 3	
- Module Améliorer son expression	2 ECTS
- Ecriture Scénario	2 ECTS
- Module de Traduction collaborative des textes scientifiques	2 ECTS
- Langue vivante 2 choix	
1 option(s) au choix parmi 2	
- Espagnol	
- LV2A Espagnol thème spécialisé	2 ECTS
- LV2A Espagnol traduction orale	2 ECTS
- LV2A Espagnol traduction audiovisuelle	2 ECTS
- Allemand	
- LV2B Allemand Thème spécialisé	2 ECTS
- LV2B Allemand Traduction audiovisuelle	2 ECTS
- LV2B Allemand Traduction orale	2 ECTS

Recherche et entreprise	8 ECTS
--------------------------------	--------

1 option(s) au choix parmi 3	
- Séminaire de recherche	8 ECTS
- Ecrire au XXIème siècle	8 ECTS
- Séminaire NARRATION TRADUCTION	8 ECTS

Méthodologie et outils de la recherche et de la traduction	6 ECTS
- Logiciels de l'Adaptation : Sous-titrage	2 ECTS
- Choix	

1 option(s) au choix parmi 2	
- Module Accompagnement de lecture scientifique	2 ECTS
- Localisation : Narration Traduction Jeu Vidéo, Sites Web	2 ECTS
- Traduction Assistée par Ordinateur	2 ECTS

Semestre 4

Compétences linguistiques, traductionnelles et techniques	16 ECTS
- LV1 Anglais Version spécialisée	2 ECTS
- LV1 Anglais Traduction audiovisuelle	2 ECTS
- Langue vivante 3 choix	
1 option(s) au choix parmi 4	
- FLE (non francophones)	2 ECTS
- LV3 Chinois	2 ECTS
- LV3 Italien	2 ECTS
- LV3 Allemand	2 ECTS
- LV1 Anglais Oral de négociation : préparation soutenance	2 ECTS
- Choix	
1 option(s) au choix parmi 3	
- Intermedialité appliquée	2 ECTS
- Production, Post Production	2 ECTS

- Module de Traduction collaborative de textes scientifiques	2 ECTS
- Langue vivante 2 choix	
1 option(s) au choix parmi 2	
- Allemand	
- LV2B Allemand Version spécialisée	2 ECTS
- LV2B Allemand Traduction audiovisuelle	2 ECTS
- LV2B Allemand Oral de négociation : préparation soutenance	2 ECTS
- Espagnol	
- LV2A Espagnol Version spécialisée	2 ECTS
- LV2A Espagnol Traduction audiovisuelle	2 ECTS
- LV2A Espagnol Oral de négociation : préparation soutenance	2 ECTS
Recherche et Entreprise	8 ECTS
1 option(s) au choix parmi 4	
- Séminaire de PARIS SACLAY	8 ECTS
- Séminaire NOUVEAUX MEDIAS	8 ECTS
- Séminaire de recherche	8 ECTS
- Théorie littéraire appliquée ou Masterclass de l'écriture	8 ECTS
Méthodologie et outils de la recherche et de la traduction	6 ECTS
- Choix	
1 option(s) au choix parmi 2	
- Module Accompagnement de lecture scientifique	2 ECTS
- Conception Média Multilingues	2 ECTS
- LV1 Anglais méthodologie du mémoire de traduction scient.	2 ECTS
- Choix	
1 option(s) au choix parmi 2	
- LV2B Allemand Méthodologie du Mémoire de traduction scient.	2 ECTS
- LV2A Espagnol Méthodologie du Mémoire de traduction scient.	2 ECTS

Contacts

Responsable : Brigitte Gauthier
 ✉ brigitte.gauthier@univ-evry.fr

Scolarité M2 (FI, FA) : Christophe Baquet
 ✉ christophe.baquet@univ-evry.fr 01 69 47 74 31
 Vous relevez de la FC si vous avez plus de 2 ans d'interruption d'études après votre parcours initial et pour la formation en apprentissage si vous avez plus 29 ans quelle que soit la durée d'interruption.
 ✉ fc@univ-evry.fr 01 69 47 71 01